

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Juni 2016

Griechisch

Kompensationsprüfung 1
Angabe für Prüfer/innen



Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/dem Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Ein Wörterbuch ist zur Verfügung zu stellen.
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/dem Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden griechischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist!

Einleitung: Fuchs und Löwe – eine Fabel

- 1 Ἄλωπηξ οὐδέποτε θεασαμένη λέοντα, ἐπειδὴ κατὰ τινα
 - 2 τύχην ὑπήντησεν αὐτῷ, τὸ μὲν πρῶτον ἰδοῦσα αὐτὸν
 - 3 οὕτως ἐταράχθη, ὡς¹ μικροῦ² ἀποθανεῖν. Ἐκ δευτέρου δὲ
 - 4 αὐτῷ περιτυχοῦσα ἐφοβήθη μὲν, ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ πρότερον.
 - 5 Ἐκ τρίτου δὲ θεασαμένη αὐτὸν οὕτως κατεθάρσησεν, ὡς¹
 - 6 καὶ προσελθοῦσα αὐτῷ διαλεχθῆναι.
 - 7 Ὁ μῦθος δηλοῖ³, ὅτι ἡ συνήθεια καὶ τὰ φοβερὰ τῶν
 - 8 πραγμάτων καταπραΰνει.
- 1 ὡς = ὥστε (nur an den beiden mit der Hochzahl 1 gekennzeichneten Stellen)
2 μικροῦ: beinahe
3 δηλοῖ (3. P. Sg. Ind. Präs. akt. von δηλόω)

(Æsop, Fabeln)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: Der folgende Text stammt aus der Tragödie „Die Perser“ von Aischylos. Ein Bote schildert der Mutter des Perserkönigs, wie sich in der Seeschlacht von Salamis die griechischen Schiffe gegen die Perser formierten.

- | | | |
|---|--|---------------------------------------|
| 1 | Τὸ δεξιὸν μὲν πρῶτον εὐτάκτως κέρασ ¹ | 1 τὸ κέρασ, -ως: Flügel (der Flotte) |
| 2 | ἠγείτο κόσμῳ, δεύτερον δ' ὁ πᾶς στόλος | |
| 3 | ἐπεξεχώρει, καὶ παρήν ² ὁμοῦ κλύειν | 2 παρήν: es war möglich |
| 4 | πολλὴν βοήν·, ὦ παῖδες Ἑλλήνων, ἴτε, | |
| 5 | ἐλευθεροῦτε πατρίδ', ἐλευθεροῦτε δὲ | |
| 6 | παῖδας, γυναῖκας, θεῶν τε πατρώων ἔδη | |
| 7 | θήκας ³ τε προγόνων· ὑπὲρ πάντων ἀγών ⁴ .“ | 3 ἡ θήκη, -ης: Grab 4 ἀγών <έστιν> |

(Aischylos, *Perser*)

Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte!

| Stilmittel | Beispiel (griechisches Textzitat) |
|------------|---------------------------------------|
| Anapher | ἐλευθεροῦτε ... , ἐλευθεροῦτε |
| Chiasmus | θεῶν τε πατρῶων ἔδη θήκας τε προγόνων |

2. Analysieren Sie die folgenden zwei Verse des Interpretationstextes metrisch, indem Sie Längen (—) und Kürzen (∪) oberhalb der jeweiligen Silben eintragen!

| metrische Analyse |
|---|
| <p>∪ —∪— — — ∪ — — — ∪ x Tò δεξιὸν μὲν πρῶτον εὐτάκτως κέρας</p> |
| <p>— — ∪ — — — ∪ — — — ∪ x ἠγγεῖτο κόσμῳ, δεύτερον δ' ὁ πᾶς στόλος</p> |

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte!

- Zuerst formierte sich der rechte Flügel der griechischen Flotte, dann die restlichen Schiffe.
- Es waren Rufe zu hören.
- In der bevorstehenden Schlacht stehe die Freiheit Griechenlands auf dem Spiel; es gehe um alles.

4. Kommentieren Sie den Interpretationstext ausgehend von den folgenden Leitfragen!

- Welche Wörter deuten darauf hin, dass sich die griechische Flotte geordnet formiert?
→ εὐτάκτως, κόσμῳ, πρῶτον – δεύτερον
- Wodurch wird die Dramatik der Situation im Interpretationstext besonders lebensnah dargestellt? → durch die Wiedergabe des Schlachtrufes in direkter Rede
- Was müssen die Griechen laut Interpretationstext verteidigen? → die Freiheit der Heimat, Frauen und Kinder, die Tempel der Götter, die Gräber der Ahnen

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

| I. | SINNEINHEITEN | | erfüllt | nicht erfüllt |
|------|---|--|---------|---------------|
| 1 | Ἀλώπηξ οὐδέποτε θεασαμένη λέοντα ... οὕτως ἐταράχθη, ὡς μικροῦ ἀποθανεῖν. | Ein Fuchs, der noch nie einen Löwen gesehen hatte, fürchtete sich so vor ihm, dass er fast tot umfiel. | | |
| 2 | ἐπειδὴ κατὰ τινα τύχην ὑπήντησεν αὐτῷ, τὸ μὲν πρῶτον ἰδοῦσα αὐτὸν | Dies passierte bei der ersten, zufälligen Begegnung. | | |
| 3 | Ἐκ δευτέρου δὲ αὐτῷ περιτυχοῦσα ἐφοβήθη μὲν, ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ πρότερον. | Bei der zweiten Begegnung fürchtete er sich schon viel weniger. | | |
| 4 | Ἐκ τρίτου δὲ θεασαμένη αὐτὸν οὕτως κατεθάρσυσεν, ὡς καὶ προσελθοῦσα αὐτῷ διαλεχθῆναι. | Bei der dritten Begegnung hatte er so wenig Angst, dass er auf ihn zuging und mit ihm redete. | | |
| 5 | Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι ἡ συνήθεια καὶ τὰ φοβερά τῶν πραγμάτων καταπραΰνει. | Die Fabel lehrt, dass die Gewohnheit das Furchteinflößende weniger schlimm macht. | | |
| II. | LEXIK | | | |
| 6 | τύχην (Z. 2) | Zufall, nicht: Schicksal, Glück | | |
| 7 | διαλεχθῆναι (Z. 6) | sich unterhalten, nicht: aussuchen | | |
| 8 | συνήθεια (Z. 7) | Gewohnheit, Vertrautheit, nicht: das Zusammenleben | | |
| III. | MORPHOLOGIE | | | |
| 9 | ἐταράχθη (Z. 3) | P. N. T. D. | | |
| 10 | αὐτῷ (Z. 4) | Personalpron. K. N. G. | | |
| 11 | κατεθάρσυσεν (Z. 5) | P. N. T. M. D. | | |
| IV. | SYNTAX | | | |
| 12 | θεασαμένη (Z. 1) | Pc (zu ἀλώπηξ) | | |
| 13 | ἐπειδὴ (... ὑπήντησεν) (Z. 1–2) | GS (temporal) | | |
| 14 | ὡς (... διαλεχθῆναι) (Z. 5–6) | GS (konsekutiv) | | |
| V. | QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE | | | |
| | Normen der Zielsprache | | | |

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

| | | | | |
|---|-----------------------|--|--|--|
| 1 | Stilmittel – Anapher | ἐλευθεροῦτε ... , ἐλευθεροῦτε | | |
| | Stilmittel – Chiasmus | θεῶν τε πατρῶων ἔδη θήκας τε προγόνων | | |
| 2 | Metrische Analyse | Vers 1 | | |
| | | Vers 2 | | |
| 3 | Paraphrase | Zuerst formierte sich der rechte Flügel der griechischen Flotte, dann die restlichen Schiffe. | | |
| | | Es waren Rufe zu hören. | | |
| | | In der bevorstehenden Schlacht stehe die Freiheit Griechenlands auf dem Spiel; es gehe um alles. | | |
| 4 | Kommentierung | εὐτάκτως, κόσμῳ, πρῶτον – δεύτερον | | |
| | | durch die Wiedergabe des Schlachtrufes in direkter Rede | | |
| | | die Freiheit der Heimat, Frauen und Kinder, die Tempel der Götter, die Gräber der Ahnen | | |

Beurteilungsraster

| Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt | Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt | Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt | Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt |
|---|---|--|--|
| ÜBERSETZUNGSTEXT | | | |
| <p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p> | <p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p> | <p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p> | <p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p> |
| INTERPRETATIONSTEXT | | | |
| <p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> | <p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> | <p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Paraphrase wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Kommentierung gelang überwiegend.</p> | <p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Paraphrase und Kommentierung wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p> |

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

| | | | | |
|---------------------|---|---|---|---|
| Übersetzungstext | in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt | in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt | in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt | in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt |
| Interpretationstext | in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt | in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt | über das Wesentliche hinausgehend erfüllt | weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt |
| gesamt | Genügend | Genügend | Befriedigend | Befriedigend |

| | | | | |
|---------------------|---|---|---|---|
| Übersetzungstext | in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt | in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt | in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt | in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt |
| Interpretationstext | in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt | in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt | über das Wesentliche hinausgehend erfüllt | weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt |
| gesamt | Befriedigend | Befriedigend | Befriedigend | Gut |

| | | | | |
|---------------------|---|---|---|--|
| Übersetzungstext | über das Wesentliche hinausgehend erfüllt | über das Wesentliche hinausgehend erfüllt | über das Wesentliche hinausgehend erfüllt | über das Wesentliche hinausgehend erfüllt |
| Interpretationstext | in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt | in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt | über das Wesentliche hinausgehend erfüllt | weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt |
| gesamt | Befriedigend | Gut | Gut | Gut |

| | | | | |
|---------------------|---|---|--|--|
| Übersetzungstext | weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt | weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt | weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt | weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt |
| Interpretationstext | in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt | in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt | über das Wesentliche hinausgehend erfüllt | weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt |
| gesamt | Gut | Gut | Sehr gut | Sehr gut |